

И. В. Аршинова

*Санкт-Петербург,
ИРЛИ РАН*

**«РУССКУЮ ГРАММАТИКУ Я ВЫУЧИЛ ГЛАВНЫМ
ОБРАЗОМ НА ВЕРБЛЮЖЬЕЙ СПИНЕ»:
ДЖОН ПОЛЛЕН И ЕГО ПЕРЕВОДЫ ДЛЯ АНГЛО-
РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ОБЩЕСТВА***

Переводческая деятельность Джона Поллена¹ (1848–1923), чей личный вклад, в том числе как автора и как ближайшего соратника Эдварда А. Казалета, в работу Англо-русского литературного общества был весьма значителен, до сих пор не получила сколько-нибудь обстоятельного освещения. Между тем двумя сборниками переводов русской поэзии («Русские стихотворения»² и «Русские песни и стихотворения»³) и десятками переводов отдельных текстов, опубликованных в «Трудах» Общества, отмечены тридцать лет систематической работы в этом направлении. Всерьез занимавшийся изучением языков, Поллен переводил на английский язык не только с русского, но и с венгерского, персидского, санскрита и т. д.,

* Автор выражает признательность П. Р. Заборову за ценные комментарии на ключевом этапе подготовки текста статьи.

¹ На протяжении большей части жизни связанный с Индийской гражданской службой (The Indian Civil Service) и занимавший в ней видные посты, Джон Поллен (John Pollen), кавалер-компаньон Ордена Индийской империи (C. I. E.), был почетным членом Бомбейского (ныне — Мумбайского) университета (LL.D.) и президентом Британской ассоциации эсперанто. Кроме того, Поллен несколько раз был в России, в том числе в 1905 году в качестве корреспондента газеты «Daily Mail». В России, по его собственному свидетельству, его называли *Иван Иванович Поллен*. Основные вехи жизненного и переводческого пути Поллена были кратко описаны Фрэнсисом П. Марченгом, также активным членом Англо-русского литературного общества, в некрологе (см.: *Marchant F. P. John Pollen // The Slavonic Review. 1923. № 5. P. 425–427*).

² *Pollen J. Rhymes from the Russian. London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., Lt., 1891.*

³ *Pollen J. Russian Songs and Lyrics. London: East and West Ltd., [1917].*

и «Труды Англо-русского литературного общества» хранят в себе многочисленные следы этой активной деятельности. В настоящей статье будет дан обзор самой объемной части корпуса текстов Поллена, а именно — переводов русской поэзии, которых за все время существования «Трудов» (1893–1920) в том или ином виде было опубликовано более 80.

История «взаимоотношений» Поллена с русским языком и литературой окрашена в «гумилевские» тона и поистине примечательна. Вот как он сам вспоминал о начале своих занятий во вступительной лекции, прочитанной на первом заседании Англо-русского литературного общества 3 января 1893 года: «Впервые я занялся русским языком, когда приближался сороковой год моей жизни, и русскую грамматику я выучил главным образом на верблюжьей спине, разъезжая верхом по маленьким пустыням Синда. Это была тяжелая работа, уверяю вас, потому что силы памяти обычно начинают слабеть к концу четвертого десятка, а чтение на верблюжьей спине — не всегда легкое занятие. Но я продержался двенадцать месяцев и даже более того — вернулся домой, сдал предварительный экзамен и отправился в Россию».⁴ Первой или одной из первых русских книг, оказавшихся в руках Поллена еще в Индии, был сборник басен И. А. Крылова, подаренный ему в 1888 году,⁵ о чем он с теплотой вспоминал в одном из выступлений на заседании Общества. Текст этого доклада, опубликованный в № 59 «Трудов», получил название «Странствия с русскими авторами», ведь, по признанию Поллена, с той поры, где бы он «ни блуждал», у него «всегда были с собой русские книги».⁶

Непосредственно к переводческой работе Поллен приступает достаточно скоро: если примерно к 1888 году относится начало изучения им русского языка, то уже в 1891 году выходит сборник его поэтических переводов «Русские стихотворения». Здесь, среди прочих авторов, появятся имена тех поэтов, к творчеству которых Поллен будет возвращаться на страницах «Трудов», в первую очередь в разделе «Poetry» — это имена И. А. Крылова, А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, А. Н. Майкова, Н. А. Некрасова, Я. П. Полонского, А. Н. Плещеева,

⁴ Dr. John Pollen's Paper on the Russian Language and Literature // The Anglo-Russian Literary Society. Proceedings. 1893. №1]. P. 10. Перевод здесь и далее мой. — *И. А.*

⁵ *Pollen, J.* Wanderings with Russian Authors // The Anglo-Russian Literary Society. Proceedings. 1910. № 59. P. 16.

⁶ *Ibid.* P. 13.

А. А. Фета, К. Р. и С. Я. Надсона. Что характерно, вновь обращаясь к уже открытым для себя поэтам, Поллен, не считая пары точечных и не влияющих на общую картину исключений, не будет републиковать старых переводов из сборника 1891 года на страницах «Трудов», но, напротив, станет только расширять круг осваиваемых текстов. Направления же, в которых он вел поиск новых текстов, как можно предположить, определялись его видением истории русской литературы. В этом отношении любопытно краткое описание русского поэтического процесса, данное Полленом в уже упоминавшейся лекции на первом заседании. Это описание сфокусировано вокруг фигуры Пушкина, от которого и «отсчитывается» русская лирика, поскольку из его старших современников Крылов «писал только басни», Карамзин «не был поэтом», а Жуковский «был просто переводчиком»;⁷ другие имена не упомянуты вовсе.⁸ До Пушкина, как говорит Поллен, «никто не пытался изобразить русскую национальную жизнь или описать русские пейзажи или русскую душу с поэтической силой или подлинным поэтическим пониманием».⁹ Соответственно, «Пушкин подал пример, которому счастливо последовал Лермонтов; и на смену этим великим русским писателям пришла целая плеяда поэтов, включающая такие имена, как Надсон, Туманский, Клюшников, Полонский, Мей, Шеншин, Майков и многие другие». И далее Поллен добавляет: «Среди современных русских поэтов Майков,¹⁰ Мей, Шеншин и К. Р. — мои любимые».¹¹

И действительно, кроме Л. А. Мея, все перечисленные поэты попадут в поле зрения Поллена-переводчика. Можно сказать, что в этом описании в сжатом виде представлен «проспект» переводческого проекта Поллена, осуществленного им в рамках «Трудов». Необходимо также отметить, что очень долгое время, приблизительно

⁷ Dr. John Pollen's Paper on the Russian Language and Literature. P. 20.

⁸ Однако в сборнике «Русские стихотворения» есть перевод восьмистишия Г. Р. Державина «Река времен в своем стремленьи...» (под названием «The Stream of Time») (*Pollen J. Rhymes from the Russian*. P. 96); позднее войдет и в сборник «Russian Songs and Lyrics» (*Pollen J. Russian Songs and Lyrics*. P. 112).

⁹ *Pollen J. Wanderings with Russian Authors*. P. 21.

¹⁰ А. Н. Майкова, с которым Поллен завязал и поддерживал знакомство во время своего пребывания в России, он считал «мужественным человеком», «великим поэтом» и «русским Теннисоном» (см., например: *Dr Pollen's Old Letters // The Anglo-Russian Literary Society. Proceedings*. 1903. № 37. P. 5–9).

¹¹ Dr. John Pollen's Paper on the Russian Language and Literature. P. 21.

до 1917 года, когда впервые появятся переводы из авторов, не попадающих в означенные временные рамки,¹² хронологический период «от Пушкина до Надсона», выделенный Полленом в докладе как значимый, продолжит для него быть таковым. Приведем здесь список этих переводов Поллена с указанием оригинальных названий стихотворений.¹³

Мятлев И. П.

- 1) From the Russian of Myatlev; translated by J. Pollen («How sweet, how fresh the roses swayed...») — 1917. № 80 (Oct.–Dec.). P. 134.
Перевод первой строфы стихотворения «Розы» («Как хороши, как свежи были розы...»).

Пушкин А. С.

- 1) An Autumn Song (from the Russian of Pushkin) — 1906. № 45 (Febr.–Apr.). P. 93.
Вольный перевод стихотворения «К Наташе» («Вянет лето красно...»): полностью исключена вторая строфа и четыре последних стиха третьей строфы. Также воспроизведено в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (p. 15).
- 2) The Russian Scout (From Pushkin). Translated by J. Pollen — 1910. № 59 (Oct.–Dec.). P. 95.
Фрагмент из поэмы «Полтава» (от «Кто при звездах и при луне...» до «Царю Петру от Кочубея»).
- 3) Tale of Wonderful Squirrel. Translated by J. Pollen — 1910. № 59 (Oct.–Dec.). P. 95–96.
Фрагмент из «Сказки о царе Салтане» (от «Ветер весело шумит...» до «У Гвидона погошу»).
- 4) Song of Oleg, the Far-Seeing (Literally translated from the Russian by J. Pollen, C. I.E) — 1915. № 74 (Oct.–Dec.). P. 114–116.
«Песнь о вещем Олеге». Также воспроизведено в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (p. 16–22).

¹² Мы не учитываем переводы из поэтов-любителей А. Н. Кремлева и Ф. И. Шишмарева, а также В. П. Опочинина, чьи тексты также были опубликованы в «Трудах» в переводах Поллена. Можно предположить, что во многом интерес к ним был обусловлен внелитературными факторами (в частности, Кремлев и Шишмарев были членами Общества, а стихотворение «Британцам» Опочинина (The Anglo-Russian Literary Society. Proceedings. 1915. № 72. P. 98–99; оригинал см.: *Опочинин В.* Грезы и жизнь. Пг.: Лукоморье, 1915. С. 90–91) соответствовало актуальной политической ситуации русско-британского сближения (недаром в сборнике Опочинина оно помещено в разделе «Отклики войны»)).

¹³ Для стихотворений, которые не имеют названий, указывается первая строка.

- 5) The Feast of Peter the Great — 1916. № 75 (Feb.–Apr.). P. 125–126.
Перевод «Пира Петра Первого» с выпущенной третьей строфой.
- 6) From Pushkin («As 'twas and ever will be...») — 1918. № 81 (Feb.–Apr.). P. 86.
Перевод четверостишия «Всегда так будет, как бывало...», долгое время, в том числе при жизни Поллена, приписываемого Пушкину. На самом деле является отрывком из «Послания к А. С. Норову» Б. М. Федорова (см. об этом подробнее: *Дубровский А. В.* Прижизненная псевдопушкиниана // *Временник Пушкинской комиссии.* Вып. 27. СПб., 1996. С. 85).
- 7) From Lermontof. By J. Pollen. The Talisman — 1898. № 22 (July–Oct.). P. 65.
Перевод стихотворения А. С. Пушкина «Талисман» («Там, где море вечно плещет...»), ошибочно приписываемого здесь Лермонтову. Также воспроизведено с неверной атрибуцией Лермонтову в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (p. 55–56).

Туманский Ф. А.

- 1) Pollen J. Birdie (From the Russian of Tumanski) (Faithfully Translated) — 1907. № 50 (Oct.–Dec.). P. 104.
«Птичка» («Вчера я растворил темницу...»). Также воспроизведено в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (p. 158).

Языков Н. М.

- 1) The Baltic (from the Russian of Yazikof) (*Literally translated*) — 1906. № 45 (Feb.–Apr.). P. 94.
Перевод первой половины стихотворения «Песня Балтийским водам».

Хомяков А. С.

- 1) Russia Repentant. Translated by J. Pollen — 1914. № 70 (May–July). P. 92.
«Раскаявшаяся Россия». Также воспроизведено вместе с половиной вступительного замечания и измененной последней строкой в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (p. 161).

Клюшников И. П.

- 1) Life (From the Russian of Klushnikov) — 1905. № 42 (Feb.–Apr.). P. 90.
Перевод стихотворения «Жизнь» («Дар мгновенный, дар прекрасный...») в блоке «Two Views of Life (Translations by John Pollen)» («Два взгляда на жизнь (Переводы Джона Поллена)»).

- Также воспроизведено в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (р. 150).
- 2) Pollen J. An Old Grief (From the Russian of Klushnikof) – 1906. № 47 (Oct.–Dec.). P. 131–132.
«Старая печаль». Также воспроизведено в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (р. 151).
 - 3) A Sorrow Lived Over (From the Russian of Klushnikoff, by John Pollen) – 1913. № 68 (Oct.–Dec.). P. 121–122.
Другой перевод стихотворения «Старая печаль».

Лермонтов М. Ю.

- 1) The Gifts of the Terek. From the Russian of Lermontov (Faithfully Translated by J. Pollen, I. C.S.) – 1898. № 20 (Jan.–March). P. 71–72.
«Дары Терека». Также воспроизведено вместе со сноской в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (р. 57–60).
- 2) The Cup of Life (From the Russian of Lermontov) – 1905. № 42 (Feb.–Apr.). P. 90.
Перевод стихотворения «Чаша жизни» в блоке «Two Views of Life (Translations by John Pollen)» («Два взгляда на жизнь (Переводы Джона Поллена)»). Также воспроизведено в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (р. 61).
- 3) On Reading Moore's Life of Byron. From the Russian of Lermontov (Literally translated by J. Pollen) – 1915. № 74 (Oct.–Dec.). P. 117.
«К***» («Не думай, чтоб я был достоин сожаленья...») с подзаголовком «Прочитав жизнь Байрона (<написанную> Муром)».
- 4) The Phantom Ship. From Lermontov, literally translated by J. Pollen – 1917. № 78 (Feb.–Apr.). P. 90–91.
«Воздушный корабль. Из Цедлица».
- 5) Prayer («When Life is full of care...»). From Lermontov. Translated by J. Pollen – 1918. № 82 (May–July). P. 84.
«Молитва» («В минуту жизни трудную...»). В сборнике «Rhymes from the Russian» (р. 6), помещен другой перевод этого же стихотворения: «Prayer» («In moments of life's trial...»). Он же воспроизведен в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (р. 25).

Тургенев И. С.

- 1) Pollen J. The Widow (from the Russian of Turgenev) (Faithfully Translated) – 1907. № 50 (Oct.–Dec.). P. 104.
«Федя». Также опубликован с небольшими изменениями и под названием «Freddy» в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (р. 159–160).

Полонский Я. П.

- 1) Evening Fires (From the Russian of Polonski) — 1905. № 44 (Oct.–Dec.). P. 130.
«Вечерние огни».

Фет (Шеншин) А. А.

- 1) Twilight (from the Russian of “Fet”) — 1906. № 46 (May–July). P. 71.
«Жди ясного на завтра дня...». Также воспроизведено в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (p. 141).
- 2) Pollen J. From the Russian of A. A. Shenshin (Fet) — 1918. № 82 (May–July). P. 84.
«Теплый ветер тихо веет...».

Майков А. Н.

- 1) A Little Picture. After the Proclamation of the 19th Feb., 1861, freeing the Serfs. Translated by John Pollen — 1902. № 33 (Feb.–Apr.). P. 24–25.
«Картинка (После Манифеста 19 февр, 61 г.)». Воспроизведение текста перевода из сборника «Rhymes from the Russian» (p. 70–72). Также воспроизведено в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (p. 81–83).
- 2) The Poet’s Thought. Translated by John Pollen. (From the Russian of Maikof.) — 1905. № 44 (Oct.–Dec.). P. 129.
«Мысль поэтическая — нет!..».
- 3) The Dawn (from the Russian of Maikof) — 1906. № 45 (Feb.–Apr.). P. 93.
«Уж побелели неба своды...». Также воспроизведено в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (p. 90).
- 4) On Reading Pushkin’s Poems (from the Russian of Maikof) — 1906. № 45 (Feb.–Apr.). P. 94.
«Перечитывая Пушкина». Также воспроизведено в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (p. 89).
- 5) The Old Doge (From the Russian of Maikoff). By J. Pollen — 1911. № 60 (Feb.–Apr.). P. 131–132.
«Старый дож» (с предисловием, указывающим, что первые 4 строки представляют собой пушкинский черновой набросок). Также воспроизведено вместе со вступительным замечанием в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (p. 91–94).
- 6) On the Sea of Marmora. From the Russian of Maikof (Translated by J. Pollen) — 1916. № 75 (Feb.–Apr.). P. 124–125.
Цикл «У Мраморного моря».

- 7) From Maikov («Ah, God! A wet day yesterday...») — 1918. № 81 (Feb.–Apr.). P. 86.
Перевод первой строфы стихотворения «Боже мой! Вчера — не-настье...».
- 8) Maikov to A. P. Milukov. Translated by J. Pollen — 1919. № 85 (May–July). P. 90.
Здесь же помещен русский оригинал эпиграммы: «Профессор Милоков, слуга принципам новым...».

Некрасов Н. А.

- 1) [Russian Soldier] — 1915. № 74 (Oct.–Dec.). P. 26–27.
Перевод фрагмента про солдата из поэмы Некрасова «Кому на Руси жить хорошо» (ч. 1, гл. 1: от «Пришел солдат с медалями...» до «А хоть пощупай — жив!»). Тот же фрагмент под названием «Russian Soldier» в несколько отличающемся переводе опубликован в сборнике «Rhymes from the Russian» (p. 61). Также перевод этого фрагмента (контаминация вариантов из «Русских рифм» и «Трудов», чуть ближе к первому варианту) помещен в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (p. 73).
- 2) The Woes of War. From the Russian of Nekrasof; Word for Word translation by J. Pollen — 1917. № 80 (Oct.–Dec.). P. 133.
«Внимая ужасам войны...».

Плещеев А. Н.

- 1) Pollen J. From the Russian of Pleshcheev («The Woodlands whispered gladly...») — 1918. № 82 (May–July). P. 87.
«Дерева весело шумели, как приближалась к ним весна...» («Die Tanne»; перевод А. Н. Плещеевым стихотворения А. Шюльца).

К. Р. (Константин Константинович Романов)

- 1) «The Parting». From the Russian of K. R. (H. I. H. Grand Duke Constantine) — 1905. № 42 (Feb.–Apr.). P. 89.
«Разлука». Также воспроизведено в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (p. 133).
- 2) An Autumn Landscape (From the Russian of K. R.) — 1906. № 46 (May–July). P. 71.
«Как жаль, что розы отцветают!..». Также воспроизведено в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (p. 131–132).
- 3) The Exile (From the Russian of K. R.) — 1906. № 46 (May–July). P. 72.
«Растворил я окно, — стало грустно невмочь...». Также воспроизведено в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (p. 126).

- 4) A Lover's Silence. Translated by John Pollen (from the Russian of K. R.) — 1906. № 47 (Oct.–Dec.). P. 132.
«О, не дивись, мой друг, когда так строго...». Также воспроизведено с изменением 1, 7, 11 и 15-й строк в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (p. 125).
- 5) Perfect Goodness. (From the Russian of K. R.) To ----- — 1906. № 47 (Oct.–Dec.). P. 132.
«Я на тебя гляжу, любуясь ежечасно...». Также воспроизведено с изменением 3-й и 9-й строк в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (p. 127).
- 6) On the Threshold of Life (from the Russian of K. R.). Translated by John Pollen — 1909. № 55 (May–July). P. 97.
«На пороге жизни» (часть I). Также воспроизведено в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (p. 130).
- 7) Thou are the Victor, Galilean, Thou! From the Russian of K. R. (Translated by J. Pollen) — 1916. № 75 (Feb.–Apr.). P. 124.
«Ты победил, Галилеянин!». Также воспроизведено в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (p. 135).

Надсон С. Я.

- 1) Comfort. From the Russian of Nadson (tr. by John Pollen) — 1905. № 44 (Oct.–Dec.). P. 129–130.
«Друг мой, брат мой...». Также воспроизведено в сборнике «Russian Songs and Lyrics» (p. 62–64).
- 2) From the Russian of Nadson; translated by J. Pollen («Ah, tell me not he's dead...») — 1917. № 80 (Oct.–Dec.). P. 134.
«Не говорите мне “он умер”. Он живет!...».

Представленный список наглядно демонстрирует, среди прочего, два факта. Первый состоит в том, что, с одной стороны, основное внимание Поллена в течение большей части времени его переводческой активности действительно было обращено преимущественно к русской поэзии XIX века, к эпохе «от Пушкина до Надсона». Второй — в очевидной преемственности сборника 1917 года по отношению к переводческому проекту Поллена периода «Трудов»: можно сказать, что «Русские песни и стихотворения» стали промежуточным итогом его работы как переводчика русской поэзии, и ключевым этапом этой работы стало участие Поллена в деятельности Англо-русского литературного общества. Кроме того, заманчиво предположить, что некоторое безразличие Поллена к Серебряному веку вплоть до 1917 года объясняется тем,

что его вкусы и взгляды как читателя и переводчика русской литературы полностью сформировались во время пребывания в России в самом конце 1880-х — начале 1890-х годов.¹⁴ Об отсутствии интереса к актуальным художественным текстам Поллен прямо говорил и в 1910 году в выступлении «Странствия с русскими писателями»: «Мне кажется, я нечасто брал с собой в путешествия творения современной русской “интеллигенции”. У меня не получилось найти какого бы то ни было современного русского писателя, который мог бы сравниться с кем-то из ушедших великих по гениальности, глубине мысли и силе замысла. <...> Поэтому в своих странствиях я нашел утешение у писателей старой школы и <...> редко обращался к ныне живущим русским авторам».¹⁵ Однако в конце 1917 года в № 80 появляются переводы стихотворений М. А. Лохвицкой и А. А. Блока — и весь следующий год, для последующих трех номеров, Поллен будет публиковать в «Трудах» переводы из поэтов рубежа XIX–XX веков; приведем здесь полный список этих текстов.

Соловьев В. С.

- 1) Pollen J. From the Russian of Soloviev («Dear Friend! thou surely seest...») — 1918. № 82 (May–July). P. 87.
«Милый друг, иль ты не видишь...».

Сологуб Ф. К.

- 1) Pollen J. From the Russian of Sologub («God caused me from the moistened clay to rise...») — 1918. № 82 (May–July). P. 85.
«Восставил Бог меня из влажной глины...».

Мережковский Д. С.

- 1) Pollen J. Nature. The Hush of Eve. From the Russian of Merezkovski — 1918. № 83 (Oct.–Dec.). P. 112–113.
Перевод стихотворений «Природа» и «Ласковый вечер с землею прощался...».
- 2) Pollen J. Nature Speaks. From the Russian of Merezhkovski — 1918. № 83 (Oct.–Dec.). P. 114.
«Природа говорит мне с царственным презрением...».

¹⁴ Под предисловием к сборнику «Русские стихотворения» даже стоит подпись: «Севастополь, 21 марта 1891 г.» (*Pollen J. Rhymes from the Russian. P. VII.*)

¹⁵ *Pollen J. Wandering with Russian Authors. P. 17–18*

Бальмонт К. Д.

- 1) From Balmont («I came into the World to see the Sun...») — 1918. №81 (Feb.–Apr.). P. 87.
«Я в этот мир пришел, чтоб видеть Солнце...».
- 2) Pollen J. The World of Light. From the Russian of Balmont — 1918. №82 (May–July). P. 86.
«Светлый мир».
- 3) Pollen J. The Testament of Life. The Light of Youth. Waves of the Sea. From the Russian of Balmont — 1918. №83 (Oct.–Dec.). P. 113–114.
Перевод стихотворений «Завет бытия», «Свеча горит и меркнет и вновь горит сильней...», «Как волны морские...».

Лохвицкая М. А.

- 1) Pollen J. From the Russian of Mirra Lokhvitskaya («The moan of wind, the fret of thoughts of death...») — 1917. №80 (Oct.–Dec.). P. 133–134.
«И ветра стон... И шепот мрачных дум...».

Гиппиус З. Н.

- 1) «Electricity». From the Russian of Zinaida Nikolayevna Hippus, by J. Pollen — 1919. №84 (Feb.–Apr.). P. 99.
«Электричество».

Бунин И. А.

- 1) Pollen J. From the Russian of Bunin («Night cometh — dark groweth...») — 1918. №82 (May–July). P. 85.
«Ночь идет — и темнеет...».

Брюсов В. Я.

- 1) The Stone-Mason. From Brysoff — 1918. №81 (Feb.–Apr.). P. 86–87.
«Каменщик».

Блок А. А.

- 1) Pollen J., C. I. E. «Willow Boughs». From the Russian of A. A. Bloch (sic!) — 1917. №80 (Oct.–Dec.). P. 134.
«Вербочки» («Мальчики да девочки...»).
- 2) Pollen J. From the Russian of Block («Gently grey, like grieving...») — 1918. №82 (May–July). P. 85–86.
«День был нежно-серый, серый, как тоска...».

Ахматова А. А.

- 1) Pollen J. The Loved One Lost. The Glint of Memory. From the Russian of Anna Akimatova (sic!) — 1918. №83 (Oct.–Dec.). P. 111–112.

Перевод стихотворений из сборника «Белая стая»: «Я не знаю, ты жив или умер...», «Из памяти твоей я выну этот день...».

Что касается допушкинского периода русской поэзии, то в переводческом проекте Поллена он представлен в первую очередь И. А. Крыловым, помимо переводов басен которого встречаются только перевод эпиграммы И. И. Дмитриева «Мне лекарь говорил: “Нет, ни один больной...”» («The Doctor Said». From the Russian of Dimitriev (sic!), by J. Pollen — 1919. №84. P. 99) и сокращенный перевод стихотворения «Многолетие» В. А. Жуковского (первые три строфы и последняя) внутри статьи Поллена «Поэзия славянства» (1913. №66. P. 51–63). Переводов же из И. А. Крылова в «Трудах» будет опубликовано девятнадцать (больше, чем из какого бы то ни было другого автора) и все — в последних вышедших номерах. Приведем их полный перечень с указанием оригинальных названий.

- 1) The Wolf in the Kennel. From the Russian of Krylov, by J. Pollen — 1919. №84 (Feb.–Apr.). P. 98. «Волк на псарне».

- 2) The Oak and the Reed. A Fable. From the Russian of Krilof, by J. Pollen — 1919. №85 (May–July). P. 93–94. «Дуб и трость».

- 3) The Attitude of Krilov Towards Literary Work and Criticism. Word-for-Word and Line-for-Line Translations by Dr. J. Pollen («Отношение Крылова к литературному труду и критике. Дословный и построчный перевод доктора Дж. Поллена») — 1919. №86 (Oct.–Dec.), P. 96–99 (№ I–V); 1920. №87 (Feb.–Apr.). P. 73–76 (№ VI–X).

Включает: I. The Rich Man and the Poet («Богач и поэт»); II. The Elephant and the Lapdog («Слон и москка»); III. The Nightingales («Соловьи»); IV. The Passers-By and the Dogs («Прохожие и собаки»); V. Flowers («Цветы»); VI. The Slanderer and the Snake («Клеветник и змея»); VII. Demyan's Fish-Soup («Демьянова уха»); VIII. Mice («Мыши»); IX. Parishioner («Прихожанин»); X. The Pig («Свинья»)

- 4) From the Russian of the Poet Krilov. Line for line Translations by Dr. John Pollen, C. I. E., LL. D. (Dublin) — 1920. №88 (May–July). P. 82–85.

Включает: The Cuckoo and the Turtle-Dove («Кукушка и горлинка»); The Education of the Lion («Воспитание льва»)

5) Line-for-Line Translations from Krilov by J. Pollen, C.I.E., LL.D. — 1920. № 89 (Oct.–Dec.). P. 101–104.

Включает: The Hermit and the Bear («Пустынный и медведь»), The Cask («Бочка»), The Sailor and the Sea («Пловец и море»), The Cock and the Pearl («Петух и жемчужное зерно»), Wild Goats («Дикие козы»).

Такое внимание Поллена-переводчика именно к творчеству Крылова объясняется не только особой симпатией (Крылов был «любимым попутчиком» Поллена в его странствиях¹⁶), но и тем, что, как можно предположить, принимая в расчет время, когда проходила эта интенсивная работа, в последних выпусках «Трудов» были представлены тексты, которые должны были в будущем войти в полное собрание басен Крылова на английском языке; замысел такого издания, по свидетельству Марчента,¹⁷ Поллен вынашивал в последние годы жизни, но не успел осуществить. Как и в случае со сборником «Русские песни и стихотворения», представление текстов заинтересованному сообществу англо-русских читателей, постепенная публикация переводов на страницах «Трудов» должны были предшествовать появлению самостоятельного издания.

Судьба Джона Поллена-переводчика, таким образом, очень тесно связана с историей Англо-русского литературного общества и находится в русле его просветительских целей. И нельзя не отметить, что эта многолетняя целенаправленная переводческая работа не только разнообразила и расширяла жанровый репертуар «Трудов», но и внесла свой вклад в английскую поэтическую россику.

¹⁶ *Pollen J.* Wanderings with Russian Authors. P. 18.

¹⁷ *Marchant F.P.* John Pollen // *The Slavonic Review*. 1923. № 5. P. 426.